

ALLGEMEINE BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR ALLE MODELLE DER BR 194

Instructions for use electrical loco

Manuel d'utilisation pour locomotive électrique

Gebruiksaanwijzing locomotief



ELEKTROLOKOMOTIVE BR 194



Inhaltsverzeichnis:	Seite:	Sommaire:	Page:
Vorbildinformationen	4	Informations concernant la	
Sicherheitshinweise	6	locomotive réelle	5
Wichtige Hinweise	8	Remarques importantes sur la sécurité	7
Belegung der Schnittstellen	10	Information importante	9
		Occupation de l'interface PluX	11

Table of Contents:	Page:	Inhoudsopgave:	Pagina:
Information about the prototype	4	Informatie over het voorbeeld	5
Safety Notes	6	Veiligheidsvoorschriften	7
Important Notes	8	Belangrijke aanwijzing	9
Assignment of PluX interface	10	Aansluitschema PluX stekker	11

Vorbildinformation:

Die leistungsfähigen Güterloks der Baureihe E 94, welche aufgrund ihrer markanten Form und der grünen Farbe den Spitznamen „Deutsches Krokodil“ trugen, waren sowohl bei der DB als auch bei der DR im Einsatz. Im Zeitraum zwischen 1940 und 1945 entstanden zunächst 146 Exemplare, welche in den Folgejahren um einige, zum Teil modifizierte Lokomotiven erweitert wurden. Nach Ende des Zweiten Weltkrieges belief sich der Bestand der DB auf 124 Fahrzeuge der Baureihe E 94, welche bis zur Ausmusterung 1988 ausschließlich in Süddeutschland eingesetzt wurden. Im Bereich der DR verblieben 19 Loks, von denen 14 zusammen mit 11 weiteren Exemplaren aus dem schlesischen Netz als Reparationsleistung in die Sowjetunion überführt wurden. Anfang der 1950er Jahre kamen die auch als „Eisenschwein“ bezeichneten 25 Maschinen zurück zur DR. Ab 1991 wurden die Loks nach und nach ausgemustert.

The prototype:

The powerful class E 94 electric locomotives, nicknamed „German Crocodiles“ due to their distinctive shape and green color scheme, were used by both the DB and the DR. Between 1940 and 1945, 146 units were built by various manufacturers. Following WW II, additional units were built from remaining parts stocks. The DB had 124 units which were used exclusively in southern Germany, where they served until retirement in 1988. Nineteen E 94s remained in the DR zone, of which 14 were sent to the Soviet Union as reparations (in addition to 11 other E 94s operating on the Silesian network, now under Polish administration). In the early 1950s, these 25 engines, nicknamed „Iron Hogs,“ were returned to the DR. They were retired starting in 1991.

Informations concernant l'original:

Les puissantes locomotives de fret de la série E 94, surnommées le „crocodile allemand“ en raison de leur forme particulière et de leur couleur verte étaient en service tant à la DB qu'à la DR. Entre 1940 et 1945, une première tranche de 146 unités a été construite, complétée dans les années suivantes par un certain nombre de locomotives, dont certaines ont été modifiées. Après la fin de la Seconde Guerre mondiale, le stock de la DB s'élevait à 124 machines de la série E 94, utilisées exclusivement dans le sud de l'Allemagne jusqu'à leur radiation en 1988. 19 locomotives sont restées en possession de la DR, dont 14 ont été transférées en Union Soviétique à titre de réparations de guerre, ainsi que 11 autres exemplaires du réseau silésien. Au début des années 1950, les 25 locomotives, également appelées „cochons de fer“, sont retournées à la DR. À partir de 1991, ces machines ont été progressivement retirées du service.


Informatie over het voorbeeld:

De krachtige goederenlocomotieven van de serie E 94, die vanwege hun kenmerkende vorm en groene kleur de bijnaam „Duitse krokodil“ kregen, werden zowel bij de DB als de DR ingezet. In de periode tussen 1940 en 1945 werden aanvankelijk 146 exemplaren gebouwd, die in de jaren daarna werden uitgebreid met een klein aantal, deels gemodificeerde, locomotieven. Na het einde van de Tweede Wereldoorlog beschikte de DB over 124 locomotieven van de serie E 94, welke uitsluitend werden ingezet in Zuid-Duitsland totdat ze in 1988 terzijde werden gesteld. In het gebied van de DR verbleven 19 locomotieven, waarvan 14, samen met 11 andere exemplaren van het Silezische netwerk, als herstelbetalingen naar de Sovjet-Unie werden overgebracht. Begin jaren 1950 kwamen deze 25 machines, die ook wel „Eisenschwein“ werden genoemd, terug bij de DR. Vanaf 1991 werden de locomotieven geleidelijk buiten dienst gesteld.

Sicherheitshinweise:

Korrekte Entsorgung dieses Produkts (Elektromüll) (Anzuwenden in den Ländern der Europäischen Union und anderen europäischen Ländern mit einem separaten Sammelsystem) Die Kennzeichnung auf dem Produkt bzw. auf der dazugehörigen Literatur gibt an, dass es nach seiner Lebensdauer nicht zusammen mit dem normalen Hausmüll entsorgt werden darf. Entsorgen Sie dieses Gerät bitte getrennt von anderen Abfällen, um der Umwelt bzw. der menschlichen Gesundheit nicht durch unkontrollierte Müllbeseitigung zu schaden. Recyceln Sie das Gerät, um die nachhaltige Wiederverwertung von stofflichen Ressourcen zu fördern. Private Nutzer sollten den Händler, bei dem das Produkt gekauft wurde, oder die zuständigen Behörden kontaktieren, um in Erfahrung zu bringen, wie sie das Gerät auf umweltfreundliche Weise recyceln können. Gewerbliche Nutzer sollten sich an Ihren Lieferanten wenden und die Bedingungen des Verkaufsvertrages konsultieren. Dieses Produkt darf nicht zusammen mit anderem Geweremüll entsorgt werden.

Modellartikel - Kein Spielzeug! Bitte bewahren Sie die beiliegenden Hinweise und die Bedienungsanleitung auf! Achtung! Aufgrund vorbildgetreuer, maßstabsgerechter und funktionsbedingter Gestaltung sind Spitzen und Kanten vorhanden. Bei unsachgemäßem Gebrauch besteht Verletzungsgefahr.

Das Modell darf nur mit einem zugelassenen Transformator mit folgender Kennzeichnung  betrieben werden:

Wechselstrom: Max. Fahrspannung: 16 V ~ ,

Umschaltspannung: 24 V ~

Gleichstrom: Max. Fahrspannung: 12 V =

Safety Notes:


Correct Disposal of This Product (Waste Electrical & Electronic Equipment) (Applicable in the European Union and other European countries with separate collection systems)

This marking shown on the product or its literature, indicates that it should not be disposed with other household wastes at the end of this working life. To prevent possible harm to the environment or human health from uncontrolled waste disposal, please separate this from other types of wastes and recycle it responsibly to promote the sustainable reuse of material resources. Household users should contact either the retailer where they purchased this product, or their local government office, for details of where and how they can take this item for environmentally safe recycling. Business users should contact their supplier and check the terms and conditions of the purchase contract. This product should not be mixed with other commercial wastes for disposal.

This is a Model, not a Toy!

Please keep the enclosed manual for future reference!

Attention! Due to the nature of its construction, this product contains some functional sharp edges! If used incorrectly there is a possibility of danger.

This model should only be operated using an approved transformer marked as follows :

Alternating current: max. Load: 16 V ~ ,

Commutation tension: 24 V ~

Direct voltage: max. Driving tension: 12 V =

Remarque importantes sur la sécurité:

Comment éliminer ce produit

(déchets d'équipements électriques et électroniques)

(Applicable dans les pays de l'Union Européen et aux autres pays européens disposant de systèmes de collecte sélective)

Ce symbole sur le produit ou sa documentation indique qu'il ne doit pas être éliminé en fin de vie avec autres déchets ménagers. L'élimination incontrôlée des déchets pouvant porter préjudice à l'environnement ou à la santé humaine, veuillez le séparer des autres types de déchets et le recycler de façon responsable. Vous favoriserez ainsi la réutilisation durable des ressources matérielles.


Les particuliers sont invités à contacter le distributeur leur ayant vendu le produit ou à se renseigner auprès de leur mairie pour savoir où et comment ils peuvent se débarrasser de ce produit afin qu'il soit recyclé en respectant l'environnement. Les entreprises sont invitées à contacter leurs fournisseurs et à consulter les conditions de leur contrat de vente. Ce produit ne doit pas être éliminé avec les autres déchets commerciaux.

Ceci est un article de modélisme, ce n'est pas un jouet!

Veuillez conserver les conseils et modes d'emploi joints!

Attention! En raison d'une reproduction fidèle à la réalité, conforme à l'échelle et fonctionnelle, il y a risque de présence de petites pièces et d'arêtes coupantes!

Il y a danger de blessures en cas d'utilisation non conforme.

Le modèle doit être uniquement actionné avec un transformateur autorisé portant le logo suivant  :

Courant alternatif: Tension maximum: 16 V ~ ,

Tension de commutation: 24 V ~

Courant continu: Tension maximum: 12 V =

Veiligheidsvoorschriften:

Correcte verwijdering van dit product


(elektrische & elektronische afvalapparatuur)

Dit merkteken op het product of het bijbehorende informatiemateriaal duidt erop dat het niet met ander huishoudelijk afval verwijderd moet worden aan het einde van zijn gebruiksduur. Om mogelijke schade aan het milieu of de menselijke gezondheid door ongecontroleerde afvalverwijdering te voorkomen, moet u dit product van andere soorten afval scheiden en op een verantwoorde manier recyclen, zodat het duurzame hergebruik van materiaalbronnen wordt bevordert. Huishoudelijke gebruikers moeten contact opnemen met de winkel waar ze dit product hebben gekocht of met de gemeente waar ze wonen om te vernemen waar en hoe ze dit product milieuvriendelijk kunnen laten recyclen.

Zakelijke gebruikers moeten contact opnemen met hun leverancier en de algemene voorwaarden van de koopovereenkomsten nalezen. Dit product moet niet worden gemengd met ander bedrijfsafval voor verwijdering.

Schaalmodel – géén speelgoed!

De bijgesloten aanwijzingen en de gebruikershandleiding s.v.p. goed bewaren! **Attentie!** Vanwege de werkelijkheidsgetrouwe, schaalgetrouwe en een functiegerichte vormgeving zijn er scherpe kanten aanwezig! Bij onjuist gebruik bestaat er gevaar voor verwondingen!

Het model mag uitsluitend worden aangestuurd met een toegelaten transformator, welke is voorzien van het volgende kenmerk  :

Wisselstroom: Max. rijspanning: 16 V ~ ,

Omschakelspanning: 24 V ~ ,

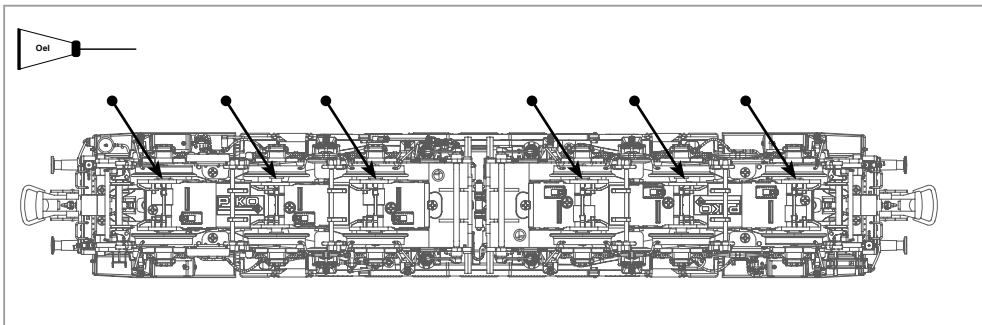
Gelijkstroom: Max. rijspanning: 12 V =

Ölen Sie bei häufigem Fahrbetrieb die Achslager mit einem Tropfen harz- und säurefreiem Nähmaschinenöl! Wir empfehlen, die Lok ca. 25 min je Fahrtrichtung ohne Belastung einlaufen zu lassen, damit das Modell einen optimalen Rundlauf und eine gute Zugkraft erhält. Bitte beachten Sie, daß der einwandfreie Lauf des Modells nur auf sauberen Schienen gewährleistet ist.

PIKO Art.-Nr.:
#56301 Lok-Öl (50 ml)
#56300 Lok-Öler mit Feindosierung

If used frequently, oil the wheelsets with a drop of non-resinous, acid-free sewing machine oil! In order to achieve the best possible running and traction properties, it is advisable to run the locomotive in for 25 minutes forwards and 25 minutes in reverse without load. Clean rails are essential for good performance.

PIKO Art.-Nr.:
#56301 Loco-Oil
#56300 Precision engine oiler w fine dosage



Si utilisation fréquente, huilez régulièrement avec une goutte d'huile fine pour machine à coudre. Nous vous conseillons un rodage complet de 25 min dans chaque sens pour un roulement optimal. Il est conseillé de nettoyer régulièrement vos rails pour un bon fonctionnement.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Huile locomotive

#56300 Huile avec doseur

Wij adviseren u om de loc ca. 25 min. zonder belasting te laten rijden in beide rijrichtingen, zodat het model soepel wordt ingereden en een goede trekkracht opbouwt. Houd er hierbij rekening mee, dat uitsluitend op schone rails een storingsvrij bedrijf is gewaarborgd.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Smeerolie loc

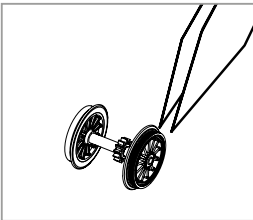
#56300 Smeeroliedispenser met kleine dosering

Für einen Haftreifenwechsel muss der Radsatz ausgebaut werden. Entfernen Sie zuerst beide Kurbelbolzen. Lösen Sie dann die Schrauben der Bodenplatte und nehmen Sie diese ab. Jetzt kann der Radsatz herausgenommen und der Haftreifen gewechselt werden.

Le jeu de roues doit être retiré pour changer l'essieu bandagé. Enlevez d'abord les deux manetons. Dévissez ensuite les vis de la plaque de base et retirez-les. Il est maintenant possible de retirer l'ensemble de roues et de changer l'essieu bandagé.

Before a rubber tire can be changed, the complete wheelset must be removed already. Step 1. Remove both crankshaft pins. Step 2. Slacken the screws from the bottom plate and take off themselves. Step 3. Now you can take out the wheelset and you can change the rubber tire.

Het wielstel moet worden verwijderd om de antislipband te vervangen. Verwijder eerst beide krukasbouten. Draai vervolgens de schroeven van de bodemplaat los en verwijder deze. Nu kan het wielstel worden verwijderd en de antislipband worden verwisseld.



Belegung der PluX Schnittstelle:

F0f / F0r - weisse Stirnbeleuchtung v+h

AUX1 - Zugschlussbeleuchtung FS2

AUX2 - Zugschlussbeleuchtung FS1

AUX3 - Maschinenraumbelichtung

AUX4 - Anfahrleuchte, fahrtrichtungsabhängig*

AUX5 - Führerstandsbeleuchtung,

Fahrtrichtungsabhängig

AUX6 - Schaltblitz

AUX7 - Schlusslicht (1x rot), Schubbetrieb*

* versionsabhängig

Assignment of PluX interface:

F0f / F0r - white headlight front and rear

AUX1 - Train end light FS2

AUX2 - Train end light FS1

AUX3 - Engine room light

AUX4 - Start-up lamp,
dependent of driving direction*

AUX5 - Driver cab light,
dependent of driving direction

AUX6 - Shift light

AUX7 - Rear light (1x red), push mode*

* depending on version

Occupation de l'interface PluX:

- F0f / F0r - Éclairage avant et arrière blanc
- AUX1 - Éclairage de fin de convoi FS2
- AUX2 - Éclairage de fin de convoi FS1
- AUX3 - Éclairage de la salle des machines
- AUX4 - Lampe de démarrage,
dépendant du sens de la marche*
- AUX5 - Éclairage cabine conduite,
dépendant du sens de la marche
- AUX6 - Lumière de changement de vitesse
- AUX7 - Feu arrière (1x rouge), mode poussée*

* selon la version

Indeling van de interface:

- F0f / F0r - witte frontverlichting voor + achter
- AUX1 - Treinsluitverlichting achter FS2
- AUX2 - Treinsluitverlichting voor FS1
- AUX3 - Machinekamer verlichting
- AUX4 - Startlamp,
afhankelijk van de rijrichting*
- AUX5 - Verlichting machinistencabine,
afhankelijk van de rijrichting
- AUX6 - Lampje voor schakelen
- AUX7 - Achterlicht (1x rood), duwstand*

* naargelang welke versie

**Hinweis nur für
DC-Version:**

Die Funk-Entstörung der Anlage ist mit dieser Lokomotive sichergestellt, wenn der üblicherweise im Gleis-Anschlussstück eingebaute Kondensator eine Kapazität von mindestens 680 Nanofarad aufweist.

**Note only for
DC version:**

With this locomotive interference will not occur if the condenser normally fitted in the track connection section has a minimum capacity of 680 nano farads.

**Conseil uniquement
valable pour la version
DC:**

Cette locomotive est équipée d'un filtre anti-parasite. Un condensateur placé habituellement dans les joints des rails présente une capacité minimale de 680 nF.

Aanwijzing DC versie:

De ontstoring van uw modelspoorbaan is bij het gebruik van deze locomotief gegarandeerd, wanneer de in het railaansluitstuk ingebouwde condensator een capaciteit heeft van minimaal 680 nanofarad.

Achtung:

Sicherheitshinweise in weiteren Sprachen finden Sie unter: www.piko-shop.de

Attention:

Safety instructions in other languages, please see: www.piko-shop.de



PIKO Spielwaren GmbH
Lutherstraße 30 • 96515 Sonneberg • GERMANY

51470-90-7000